

社評
雙語道

發揮雙向橋樑作用 促進國際文藝交流

Acting as a two-way bridge to promote international exchange of arts and cultures

原文

摘錄自3月12日香港《文匯報》：阿里巴巴旗下大文娛集團昨日公佈，聯同多家香港文化娛樂公司共同發起「港藝振興計劃」，在香港劇集、電影、演出和青年人才培養四個領域支持香港文化娛樂發展。「港藝振興計劃」的啟動，彰顯出香港作為中外文化藝術交流中心的獨特地位，可以發揮協助本港劇集進軍內地和協助內地演藝產業進軍國際的雙向橋樑作用，提升中華文化的國際影響力，促進國際社會文化相融、民心相通。

作為融匯東西文化的國際大都市，香港一直以來都是全球文化交流的重要平台，獨特的地理位置、深厚的融合文化底蘊和開放的社會環境，賦予香港在文化藝術領域得天獨厚的優勢。「港藝振興計劃」的推出，讓香港影視產業及青年人才培養獲得嶄新的發展機遇。根據

計劃，未來五年，阿里大文娛集團將投入不少於50億港元，用於支持香港文化娛樂業的多個領域。此舉不僅有助於香港製作更多優秀劇集，更好地開拓內地市場；也有利於香港借助自身獨特優勢，協助內地演藝作品進軍國際市場，提升中國優秀影視文化作品的國際影響力，香港作為「超級聯繫人」的角色因此更加凸顯，中外文化藝術橋樑的地位也可以進一步提升。

一直以來，香港劇集以獨特的敘事風格、精湛演技和文化內涵，受到廣大觀眾喜愛。近年隨着兩地文化交流的日益深入，兩地文化影視企業已合作耕耘港劇市場，在人才交流、影視拍攝和製作、發行推廣等方面有良好的合作基礎。去年阿里旗下大文娛集團就與香港電視廣播公司攜手打造《新聞女王》劇集，成為「新港劇」的示範，在兩地叫好叫座。

通過「港藝振興計劃」，香港劇集未來將有更多機會與內地文化市場進行深入交流，進而拓寬創作視野，提升製作水平。這種雙向合作，有助發揮內地與香港在文娛產業方面的能量，提升兩地劇集品質與水準，更能夠推動中華文化在全球的傳播與發展。在此過程中，香港有機會充分運用自身優勢，促進海內外文娛產業的交流，提升香港在國際文化市場中的地位和影響力，推動中外文化的相互理解與融合，達到民心相通的目標。

此次「港藝振興計劃」的合作，兩地企業扮演了主角角色，顯示出在政府積極搭建合作平台的同時，企業和社會各界積極參與中外文化藝術交流中心建設的市場力量。「政府搭台、企業唱戲」，有助形成更高效務實的合作機制，推動香港文化藝術產業的快速發展。特區政府有必要積極吸引內地和海外的優秀企業，



◆「港藝振興計劃」策略發布會。資料圖片

充分利用香港國際化的舞台，通過政策扶持、資金支持和市場引導等多種手段，吸引更多企業和人才參與香港文化藝術產業發展；同時，加強與國際文化機構的合作與交流，推動香港成為國際文化藝術交流的重要樞紐。

譯文

Alibaba Digital Media and Entertainment Group announced yesterday that it would partner with a number of Hong Kong cultural and entertainment companies to launch the "Hong Kong Cultural and Art Industry Revitalisation Programme" (the Programme), which aims to support the development of Hong Kong cultural and entertainment industry in the four areas of dramas, films, performances and the nurturing of young talents. The initiation of the Programme highlights Hong Kong's unique position as an exchange centre for arts and cultures between China and the rest of the world. It can serve as a two-way bridge to help Hong Kong drama series enter the Mainland and the Mainland performing arts industry enter the international arena, enhance the international influence of Chinese culture, and promote cultural exchanges and mutual understanding of the international community.

As an international metropolis that integrates Eastern and Western cultures, Hong Kong has always been an important platform for global cultural exchanges. Its unique geographical location,

profound integrated cultural heritage and open social environment have given Hong Kong unique advantages in the field of art and culture. The launch of the Programme has opened up new development opportunities for Hong Kong's film and television industry and the nurturing of young talents. Under the Programme, Alibaba Digital Media and Entertainment Group will invest no less than HK\$5 billion over the next five years to support various areas of Hong Kong's cultural and entertainment industries.

Hong Kong dramas have long been loved by a wide audience for their unique storytelling style, superb acting skills and cultural substance. With the growing cultural exchanges between the two places in recent years, cultural and film and television enterprises of the two places have been cooperating to cultivate the Hong Kong drama market, and have laid a good foundation for cooperation in talent exchange, and the shooting, production, distribution and promotion of films and televisions. Last year, the Alibaba Digital Media and Entertainment Group joined hands with Hong Kong Television Broadcasts Limited to produce a drama series The Queen of News, which has be-

come an example of "New Hong Kong Drama" and has been well-received in both Hong Kong and the Mainland.

Through the "Hong Kong Cultural and Art Industry Revitalisation Programme", Hong Kong dramas will enjoy more opportunities of in-depth exchanges with the Mainland cultural market in the future; consequently, their creative horizons will be broadened and production standards will be raised.

This kind of two-way cooperation will help bring into full play the strengths of the cultural and creative industries in the Mainland and Hong Kong, enhance the quality and standard of dramas in the two places, and promote the dissemination and development of Chinese culture in the world. In this process, Hong Kong can fully utilise its strengths to promote exchanges between the cultural and creative industries at home and abroad, enhance Hong Kong's status and influence in the international cultural market, promote mutual understanding and integration of Chinese and foreign cultures, and achieve the goal of people-to-people bond.

The enterprises of Hong Kong and the Main-

land have played a leading role in the cooperation of the Programme, which demonstrates that enterprises and various sectors of the community are actively participating in the construction of a centre for exchange of arts and cultures between China and the rest of the world while the Government is actively setting up a platform for cooperation. The model of "Government setting the stage and enterprises performing on it" is conducive to forming a more efficient and pragmatic cooperation mechanism to promote the rapid development of Hong Kong's arts and cultural industry. The Government needs to actively attract outstanding enterprises from the Mainland and overseas, make full use of Hong Kong's international stage, and attract more enterprises and talents to participate in the development of Hong Kong's arts and cultural industry through various means, such as policy support, financial support and market guidance; at the same time, it should also strengthen cooperation and exchanges with international cultural institutions, so as to promote Hong Kong as an important hub for international art and cultural exchanges.

◆ Tiffany

優秀如忌廉 出彩似貓鬚

英語世界

奶油，又稱忌廉 cream，是奶類產品的一種，是牛奶中乳脂最高，最為濃縮的成分，會浮在生牛奶頂層，一般被視為品質最好的乳製品。所以 cream 一字在英文就比喻同類中最優良、最頂級的人或物。

說 the cream of something，指的是某一類人物或事物中最頂尖、最優秀的一員。

The nominations are the cream of this year's films.

這些獲提名的都是今年電影作品中最傑出的。法文有句常用的說法 la crème de la crème，翻譯成英文就是 the cream of the cream，近似 the best of the best 最好中之最好，用來強調某些人或物擁有最高的價值，最為珍貴。後來英文借用過來，成為 the cream of the crop (農作物中的極品)，可能是發音相近，亦可能早期農業是主要經濟活動，故此用了 crop，但用語所指的已不單是品質最好的農作物，而是引申泛指同一類物品中最優良的品種，或者是一群人當中的菁英。

The singer is certainly the cream of the crop. People rush to buy tickets for her concerts.

那名歌星肯定是頂級的，人們搶着購買她的音樂會門票。

These fashion designers are the cream of the crop. They are recognized worldwide as leaders in the field.

這些時裝設計師是業內菁英翹楚，在全球公認為時裝業領導者。

中文說的菁英，是花，英文的花 flower 亦有相似意思，花是一株植物最吸引人的部分，因此說 the flower of something 也比喻作同類中最好的、最突出、最亮麗的。

This mobile phone is the most popular; it is no doubt the flower of all models.

這個流動電話是最流行的；毫無疑問是各型號中的首選。

由此而來的短語 the flower of the flock (群眾中

的菁英)，亦帶有優勝、超越的意思，flock 是一群動物，如牛或羊，用 flock 可能是發音近似 flower 的緣故，但用語所指的當然不是動物中的表表者，而是其他各方面的出類拔萃的人或物。

His skills and achievements have made him the flower of the flock in tennis.

他的球技和成績令他成為網球界的王者。

They are selected because they are the flower of the flock in their respective fields.

他們獲得挑選，因為他們是在自己所屬業界的表表者。

要說菁英、極品，還有一些較為古老而有趣的說法，例如 the cat's whiskers (貓鬚)，the bee's knees (蜜蜂膝)。貓兒靠觸鬚感應四周，藉此靈活行走；而蜜蜂靠足部攜帶花粉，運送食物，它們都是最為有用的部位，象徵最重要、最出色的物品。這些原本是美國早期的俚語，由一些作家開玩笑、戲謔而創造，後來在英國亦多人運用，成為英文的用語，比喻一些頂尖、優秀、比別的都強、都好的人或物。

He is the cat's whiskers, founding a social media company and being one of the top 10 wealthiest at a young age.

他年紀輕輕便創立了一間社交媒體公司，成為十大富翁之一，是非常優秀的人才。

This restaurant is the bee's knees. You have to try it sometime.

這間餐廳堪稱美食之極致，改天你得去嘗嘗。

This magazine was once the bee's knees, of a high quality and well-received. Now it has gone out-of-date and may discontinue.

曾幾何時，這份雜誌是報業先驅，質素優良，社會一致好評，現在卻已落伍了，還可能停刊。

這些用語在一些輕鬆場合還是可以派上用場。語文很靈活，很多素材都源自日常生活，食物、植物、動物、昆蟲等等都是可以順手拈來的材料。以這些材料構成不同的用語，提供了不同的選擇。

◆ Lina CHU [linachu88@gmail.com]

重視實踐教育 助推大學轉型

恒 大 譯 站

處身於一個實用科技和市場掛帥的時代，究竟大學教育是否仍是追求卓越的象牙塔，還是只供自我陶醉的昂貴奢侈品？尤其是香港這個百分之一百強調務實的社會，似乎有需要對大學教育進行再像想像，轉移我們的優先順序，把重點放在所謂可僱性 (employability)。這樣說不是在作價值判斷，以「搵工」為目標畢竟就是現實，無法逃避。正如魯迅所言，人最大的缺點就是肚子會餓。

行政長官於2023年底的施政報告提出發展應用科學大學 (University of Applied Sciences)，以提升職專教育的地位，最近教育局也公布了該計劃的路線圖。應用科學大學在技術改進的角度說來，更加扮演知識傳播的角色，增強大學與企業緊密結合的力度；況且，本質上以職業為導向，可以方便畢業生就業和創業，非常配合香港的務實文化。應用科學大學在外國，尤其是歐洲，包括德國、芬蘭、荷蘭、奧地利、法國、意大利，甚至英國等，具有幾百年的歷史，早已行之有效。

香港政府有意發展應用科學大學，有例可循，也是時勢所趨，畢竟香港的大學教育日趨蓬勃，經過數十年的成長，實在需要再探一些別具創意的新猷。就教育局公布的路線圖來看，例如提供更多財政和配套的支援等等措施，可說是一個順應潮流且可行的方案。然而，在實際推行方面，有兩點值得我們商榷和探討。

以課程和學位為單位發展

路線圖指明，以自資大學為對象，即是說以整所大學為本位。其實，香港現有的課程，包括自資大學和院校，以至政府資助的大學所提供的學位，或多或少都以應用為目標。例如我們恒大的商務翻譯課程，着重實踐操作 (hands-on) 和實戰，涵蓋不同種類的商業範疇，包括口譯、筆譯、電腦翻譯、社交媒體、

字幕、公關等等，還為學生提供實習的機會。課程設置也重視理論和鼓勵學生思考的科目，但首要目的還是以實用為主。我們的方針就是裝備學生，好讓他們盡量利用學到的知識，發揮專業的潛能。又如中文大學的翻譯系，年前我當系主任的時候，也引進了不少的應用科目，加強學生畢業後投身職場的優勢。

鑑於現時的情況，我們要發展應用大學，可以以課程和學位為單位，其成效與成立一所或幾所應用大學的差別可能不大。

再者，以學位課程為單位大大增加計劃的靈活性，課程設置和取向的彈性較大，不需要大學裏所有的課程都要改成應用性質，或者帶上應用的稱號，更無須改變大學的架構。

另一方面，政府資助的大學也可發展個別的應用學位課程，照顧和配合本身或社會的需要。要知道就算在國外，大學一旦冠以應用的標籤，在某些語境裏面，就會被人貶低，淪為不夠資格的次級大學。

中國有「重文輕武」的傳統思想，往往以為應用就等同「手作」，在用腦高於用手的大前提之下，應用科學大學的競爭力肯定不及學術型的大学，認受性不足，社會地位也不高。假如單是自資大學轉型為應用科學大學，可能更加強化社會對自資大學水平不及政府資助大學的錯誤認知。為了排除社會的偏見，應用科學大學除了培訓實務的技術之外，還得注意學生智力與心靈的發展。例如恒大的商務翻譯的口號是智能譯者 (Smart Translator)，培訓學生的科技以及思考二者的智能，是雙軌型的全人教育，好像國外的應用大學除了商業和科技，還兼有文化和文藝的課程。

唐代文學家韓愈《師說》一文有言：師者，所以傳道、授業、解惑也。除了授業，提高學生的可僱性以外，大學還要兼及做人之道和明辨思維，才算得是完整和完善的育。

◆ 方梓勳

香港恒生大學
翻譯及外語學院院長